

## Curriculum vitae

### 1. Personal data

#### Name

Tiina Johanna Holopainen

#### Current employment (from 1 January 2017)

University Teacher in Multilingual Translation Studies, University of Turku

#### Contact information

School of Languages and Translation Studies  
Arcanuminkuja 1  
20014 UNIVERSITY OF TURKU  
FINLAND  
e-mail address: tiina.holopainen[at]utu.fi

### 2. Degrees and qualifications

2000	Master of Arts, University of Turku. Major subject: German Translation and Interpretation, Minor subjects: English Translation and Interpretation, Women Studies.
1980	Matriculation examination certificate, Pellon lukio, grade: laudatur.

#### Linguistic Skills

Finnish (mother tongue)  
English (fluent in speaking, reading, and writing)  
German (fluent in speaking, reading, and writing)  
Swedish (competent in speaking, reading, and writing)  
French (elementary reading competence)  
Russian (elementary reading competence)

### 3. Previous employment

#### Teaching Experience in Finland

1 Jan, 2017–	University Teacher in Multilingual Translation Studies, School of Languages and Translation Studies, University of Turku
1 Aug 2014–31 Dec, 2016	University Teacher in Multilingual Translation Studies, fixed- term contract, Department of Languages and Translation Studies, University of Turku

1 Jan–31 Jul, 2014	University Teacher, fixed-term contract, Department of German/Translation and Interpretation, University of Turku
1 Aug–31 Dec, 2013	Doctoral Trainee, fixed-term contract, Department of German/Translation and Interpretation, University of Turku
11 Feb–6 Apr, 2008	Lecturer, fixed term contract, Department of Swedish, German and Russian: German Translation, University of Turku
1997–2013	Part-time Teacher of Audiovisual Translation, Departments of English, French, German, Spanish and Italian Translation, University of Turku

### **Teaching experience outside of Finland**

#### ***Germany***

22 May–1 Jun, 2018	Blockkurs Audiovisuelle Übersetzung/Untertitelung – Project Course in Audiovisual Translation, University of Potsdam
22 May–2 Jun, 2017	Blockkurs Audiovisuelle Übersetzung/Untertitelung – Project Course in Audiovisual Translation, University of Potsdam
17–27 May, 2016	Blockkurs Audiovisuelle Übersetzung/Untertitelung – Project Course in Audiovisual Translation, University of Potsdam
18–29 May, 2015	Blockkurs Audiovisuelle Übersetzung/Untertitelung – Project Course in Audiovisual Translation, University of Potsdam

#### ***Russia***

17 March, 2018	Invited Lecturer, international online course "Profession of an Audiovisual Translator from A to Z", organized by Moscow School of Audiovisual Translation in collaboration with several international AVT scholars, teachers and professionals
16–17 Dec, 2016	Invited Lecturer, Semester Course on Audiovisual Translation, Moscow State Linguistic University
28–30 Oct, 2016	Invited Lecturer and Member of the Jury, International Subtitling Contest, Omsk State University, Omsk
24–26 Aug, 2016	Invited Lecturer, Audiovisual Translation Summer School, Saint Petersburg State University of Aerospace Instrumentation, St. Petersburg
5–6 Nov, 2015	Invited Lecturer, Audiovisual Translation Seminar, Saint Petersburg State University of Aerospace Instrumentation, St. Petersburg

1 Apr–16 May, 2015      Invited Lecturer, Audiovisual Translation in Russia – International Webinar Course; in collaboration with Alexey Kozulyaev/Moscow School of Audiovisual Translation, Yves Gambier/University of Turku, Pablo Romero Fresco/University of Roehampton, Jan Pedersen/University of Stockholm, European Association for Studies in Screen Translation (ESIST)

### **Work experience as a translator and interpreter**

1990–      Freelance Audiovisual Translator, 1992–2013 full-time  
Working languages: Finnish, English, Swedish, German  
Principal commissioner: Yle, Finnish Broadcasting Company

1983–      Translator of nonfiction texts and books on a freelance basis

1988 (four months)      Translator and Interpreter, Intertext, Berlin, The German Democratic Republic

1987 (four months)      Translator and Interpreter, Intertext, Berlin, The German Democratic Republic

### **Further work experience**

9 Jan–31 Mar, 1989      Secretary of University and Science Policy (acting), The National Union of University Students in Finland

1 Sep, 1988–30 Nov, 1989      Project Secretary, Turku International Student Week 1988 Seminar, The Student Union of the University of Turku

## **4. Scientific activities**

### **Supervision activities**

Secondary supervisor of 5 completed MA theses, University of Turku (M. Anttila 2016, R. Pesonen 2016, J. Tolppanen 2018, J. Kauri 2020, B. Säälehto 2020)

### **Scientific positions of trust**

Member of the Organizing Committee for the XVI Symposium on Translation and Interpreting Studies: KÄTU 2023: “Translation/Interpreting and Sustainability,” University of Turku, 13-15 April, 2023

Member of the Organizing Committee for the XVI Symposium on Translation and Interpreting Studies: KÄTU 2018: “Cost in Translation,” University of Turku, 13-14 April, 2018

Board Member of the European Association for Studies in Screen Translation (ESIST) 2016–2021

Member of the Advisory Committee for the 7th Media for All Conference 2017, Doha, Qatar in 23–25 October, 2017

## 5. Awards

Honor cord 13 October, 2018 - awarded by Kääntöpiiri, the Association of Translation Students at the University of Turku, at the 50<sup>th</sup> anniversary celebration of the Association, for actively promoting the visibility of the student organization.

Intoa!-palkinto 2 May, 2016 – Award of the University of Turku for promoting entrepreneurship and working life skills in education and research at the University of Turku: member of the teaching team of the Multilingual Translation Workshop, my principal role is planning and coordinating the workshop but I also contribute to teaching.

## 6. Activities in Societal Interaction and Impact

Member of the organizing committee of Hei humanisti – an initiative with the objective of promoting humanistic perspectives in societal discussion and decision making. 2024– Ongoing.

Standardization Project of Finnish interlingual subtitling. SFS/TR 008 Suomalaiset käännöstekstitykset. 2023– Ongoing project. Expert Consultant in the Standardization Team. Finnish Standards Association.

Contact person between the School of Languages and Translation Studies and non-academic stakeholder groups 2021–

Quality Guidelines for Finnish intralingual subtitling. 2020. Member of the planning group as a representative of the academia.

Quality Guidelines for Finnish interlingual subtitling. 2020. Member of the planning group as a representative of the academia.

Kieliä Turussa – Promotional video for the School of Languages and Translation. 2021. Member of the Production Team. <https://www.youtube.com/watch?v=eUNOS5eJUaA>

Promotional video for Translation Studies. 2017. Co-producer. <https://www.youtube.com/watch?v=WlljB1Yffe>

Student mentor in the Mentoring Programme of the University of Turku in 2009.

## 7. Publications and Presentations

### Publications

2025. Holopainen, T. Salmi L. Konekääntimet ja konekäännöslukutaito kielten opetuksessa. Teoksessa Veivo, O. & Mäkinen, S. (toim.) *Teknologiapedagogiikkaa kielten opetukseen*. 90–96. <https://www.utupub.fi/handle/10024/180143>

2024. The concept of source text in audiovisual translation studies: Unexplored implications of 'the initial point of view'. *Meta*, 69: 3, 589–608. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2024-v69-n3-meta010426/1121660ar/>

2024. Taoksia käännösviestinnän ajatuspajalta. Katsaus Atso Vuoriston (1929–2009) kompleksiseen käännösteoreettiseen ajatteluun. Ivaska, L., Paloposki, O., Salmi L. (eds.) *Mikael*.

*Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti* 17:3, 347–362.

<https://journal.fi/mikael/article/view/146072/100196%3E>

2024. Haastattelussa Tiina Kinnunen. *Kääntäjä/Översättaren* 2024:1, 15–17.

<https://www.sktl.fi/@Bin/e85daefef2d4ed90ad5ce61fd5f2290/1737459013/application/pdf/4188532/ka%CC%88a%CC%88nta%CC%88ja%CC%88%20124%20verkko.pdf>

2024. Hokkanen, E., Holopainen, T., Holttinen, H., Mikkonen, P. Kieli on avain (Language is the Key) webinars. Producer.

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLSmJtISQuvVKNvmyuqC8ym1r9l-W7swZj>

2023. Holopainen, T., Salmi, L. Yves Gambier – monipuolinen käännöstieteen tutkija.

*Kääntäjä/Översättaren* 2023:3, 16–17.

<https://www.sktl.fi/@Bin/e3af30e9a1424de2be9e4b7c4682a0ac/1737459898/application/pdf/3805656/ka%CC%88a%CC%88nta%CC%88ja%CC%88323.pdf>

2022–2023. Amberla, T., Holopainen, T., Holttinen, H., Mikkonen, P. Kieli on avain (Language Is the Key) webinars. Producer.

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLSmJtISQuvVKNvmyuqC8ym1r9l-W7swZj>

2020. Ivaska, L., Katajamäki, S., Holopainen, T., Karhu, H., Niskanen, L. A., Paloposki, O.

Trekstuaaliset tilat. Käännöstieteen ja tekstuaalitieteiden rajavyöhykkeellä. *MikaEL – Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu./Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies*. Vol. 13. 124–137.

<https://www.sktl.fi/liitto/seminarit/mikael-verkkoyulkaisu/vol/mikael-vol13-2020/>

2019. Hartama-Heinonen, R., Holopainen, T., Ketola, A., Koskinen, K., Saalin, T., Tiittula, L.

Kääntäjänkoulutuksen tila ja tulevaisuus – keskusteluja yhteistyöstä ja työnjaosta. *MikaEL – Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu./Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies*. Vol. 12. 140–154.

<https://www.sktl.fi/liitto/seminarit/mikael-verkkoyulkaisu/arkisto-archive/mikael-vol-12-2019/>

2017. Konttinen, K., Veivo, O., Holopainen, T., Salmi, L. Multilingual Translation Workshop: developing professionals in a simulated translation market. *MikaEL – Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkoyulkaisu./Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies*. Vol. 10. 150–164.

<https://sktl-fi-bin.directo.fi/@Bin/1b899f4d6c81157aea1fed11785f4a56/1501857435/application/pdf/1272052/Mikael%20vol.10.pdf>

2016. Eskelinen, J., Ruokonen, M., Nurminen, M., Salmi, L. & Holopainen, T., Puskala, J. &

Laukkanen, L., Vik, G-V. Työelämää simuloivat kurssit ja työelämäyhteistyö yliopistojen käännösalan koulutuksissa. (Courses simulating working life and cooperation with working life in Finnish university translator education.) *MikaEL – Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkoyulkaisu./Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies*. Vol. 9. 102–118.

[http://www.sktl.fi/@Bin/948495/MikaEL9\\_katsaus\\_työelämää.pdf](http://www.sktl.fi/@Bin/948495/MikaEL9_katsaus_työelämää.pdf)

2015. Holopainen, T. Audiovisuaalisen kääntämisen asiantuntijuus – nuoren alan kasvukipuja.

(Professionality in audiovisual translation – growing pains of an emerging field. In: *Käännetyt maailmat. Johdatus käännösviestintään*. Aaltonen, Sirkku & Siponkoski, Nestori & Abdallah, Kristiina. Eds. Gaudeamus. 77–95.

2010. Holopainen, T. *Av-tekstityksen tehtävistä ja ominaisuuksista ohjautuvuuden ja toimivuuden näkökulmasta*. (On the tasks and characteristics of subtitling from the point of view of governing factors and functionality.) Master thesis. University of Turku. School of Languages and Translation Studies. Includes a German summary. <https://www.doria.fi/handle/10024/66286>

1989. Tiina Holopainen, Jukka Lehtonen, Merja Myöhänen, Kari Salonen. Eds. *What's That Got to Do with My Gender?* Publication Series of The University of Turku Student Union.

## Presentations

2022. Sensitive Content. 9 November, 2022. Session Chair. Languages & the Media. Welcome Back to the Future. 14th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media. 7–9 November 2022. Berlin, Germany.

2021. Käännöstekstitysten laatusuositukset. (Quality recommendations for Finnish interlingual subtitles). Webinar presentation for Yle, the Finnish Broadcasting Company/Translation and Versioning, 3 March 2021. Online webinar.

2020. Käännöstekstitysten laatusuosituksista. (On the quality recommendations of Finnish interlingual subtitles). Suomalais-ruotsalainen kääntäjäseminaari (Finnish-Swedish translator seminar). 24 September 2020. Online seminar.

2018. Panel Discussion on the Price of Translation. 13 April 2018. Session chair. XVI Symposium for Translation and Interpreting Studies, KäTu, 13–14 April 2018. Turku, Finland.

2017. The Making of a Translated Film – The Audiovisual Translation Process: Example Subtitling. Genesis Helsinki 2017. Creative Processes and Archives in Arts and Humanities. Helsinki, 7–9 June 2017. University of Helsinki, Finland.

2017. The Concept of Source Text in Audiovisual Translation – Example Subtitling. Kääntämisen ja tulkkauksen (KäTu) -symposiumi/The KäTu Symposium on Translation and Interpretation Studies. 21–22 April 2017. University of Vaasa, Vaasa, Finland.

2016. The Theory and Practice of Communicative Subtitling. Invited Lecturer. 16–17 August 2016. Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia.

2016. Basic Aspects of Communicative Subtitling. Invited Lecturer. International Subtitling Contest. 28 November 2016. Omsk State University, Omsk, Russia.

2016. The Impact of Subtitling and the (Inconvenient) Question of Quality. Keynote Speaker. Audiovisual Translation in Russia and the World. The Dialogue of Cultures in the Changing Global Information Space. Conference. 22–26 August 2016. St. Petersburg, Russia.

2016. Holopainen, T., Konttinen, K., Veivo, O. Monikielinen käännöstyöpaja – kääntäjänkoulutus työelämän rajapinnassa. (The Multilingual Translation Workshop – working life simulation in translator education.) Kääntämisen ja tulkkauksen (KäTu) -symposium/The KäTu Symposium on Translation and Interpretation Studies. 15–16 April 2016. Itä-Suomen yliopisto, Joensuu, Finland.

2014. AV-kääntäminen ammattimaisena toimintana. (Audiovisual translation as a professional activity). Presentation to private sector audiovisual translators. 22 November 2014. SKTL – The Finnish Association of Translators and Interpreters. Helsinki, Finland.

2014. The Machine Translation of Subtitles – A Contribution to Linguistic and Cultural Diversity? Languages & the Media. Smart Technologies – Smart Translations. 10th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media. 5–7 November 2014. Berlin, Germany.
2014. Communicative Subtitling – Six Levels of Functionality. 26 September 2014. Translation Forum Russia 26–28 November 2014. Yekaterinburg, Russia.
2014. AV-käännösprosessin vaiheista. (Phases in the audiovisual translation process.) Presentation at the Mega Meeting of Finnish Audiovisual Translators. 28 February 2014. Helsinki, Finland.
2014. AV-kääntäjän ammattitietous. (Professionalism in audiovisual translation.) General Studies lecture. 24 February 2014. University of Turku, Finland.
2013. AV-käännösprosessin vaiheista. (Phases in the audiovisual translation process.) Presentation at YLE, the Finnish Broadcasting Company, Translation and Versioning. 29 November 2013. Helsinki, Finland.
2013. Holopainen, T. Audiovisual Machine Translation – The Launch of Newspeak? 26 September 2013. The 5<sup>th</sup> International Media for All Conference. Audiovisual Translation: Expanding Borders. 25–27 September 2013. Dubrovnik, Croatia.
2013. Holopainen, T. Professionalism in Audiovisual Translation. 14 September 2013. Nordic Conference on Audiovisual Translation. Professionalism and Language Quality in Subtitling. 13–14 September 2013. Stockholm, Sweden.
2013. Holopainen, T. Av-kääntämisen automatisointi – ongelma vai haaste? (The Automation of audiovisual translation – a problem or a challenge?) The KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies. 12–13 April 2013. University of Turku, Finland.
2012. Holopainen, T. Guiding Factors in (Not) Rendering Dialect in Subtitling – Implications for Research. Multimedialectranslation. 5th Conference of the Translation of Dialects in Multimedia. 3–5 May 2012. University of Turku, Finland.

*Last updated 25 January 2024*